

Réalisé par
Animation Scolaire d'Oc
des *Alpes de Haute Provence*



Pour lire la langue d'òc

Graphie des sons	Exemples	Prononciations
a, finale atone	cadièra, granda	/entre a et e/
e, é	det, téner	é / <i>journée</i>
è	pè	è / <i>père</i>
o, ó	lop, córrer	ou / <i>jour</i>
ò	pòrta	o / <i>fort</i>
ai	paire, maire	ail / <i>rail</i>
ei, éi	veire, créisser	/éy/
èi	pèira	eil / <i>pareil</i>
oi	coide	ouil / <i>fenouil</i>
au	naut	/aw/
eu	beurre	/èw/
iu	riu	/iw/
òu	plòure	/ow/
uè	nuèch, pluèia	/uè/ ou /è/
lh	filha, palha, trabalh	/li/ <i>soulier</i> , / ill/ <i>en finale</i>
nh	vinha, estanh	/gn/ <i>vigne</i> , /n/ <i>en finale</i>
ch, tg	chocolat, vilatge	/tch/ ou /tj/
j	un jorn	/dj/

En langue d'òc, l'accent tonique porte en général sur l'avant dernière syllabe des mots. Il porte sur la dernière syllabe des mots terminés par une consonne. (La syllabe accentuée est prononcée avec plus de force que les autres.)

TRAME DE L'HISTOIRE

Patapim Patapam (prononcer *patapim patapan*)

c'est la formule qui signifie dans la langue du récit qu'il se produit soudain un événement spectaculaire, souvent dangereux, qui crée la stupeur. Un coup de théâtre, un grand rebondissement de l'histoire !

De la stupeur à la peur, le chemin est court...

D'où le titre pour ce spectacle qui est bâti sur les Peurs dans l'imaginaire occitan.

Le mot peur vient du latin **pavor**. Le verbe **pavere** signifiait alors être frappé d'épouvante. En langue d'oc, cela a donné : **la peur** (prononcer *la paou*). La richesse du vocabulaire concernant la peur est impressionnante, elle permet d'en distinguer les différents degrés .

Ainsi , les comédiens joueront avec :

la peur, (*paou*)

la peta (*péte*)

la petòcha (*pétoucha*)

la petarufa (*pétarufa*)

la petarosta (*pétarousta*)

la petarostassa (*pétaroustassa*)í

La peur peut aussi être associée à une couleur, elle est noire en langue d'oc car elle noircit la vie:

la Negra Paur (*la négra paou*) ou **la Paur Negra** (*la paou négra*).

Nombre de personnages inquiétants se rencontrent en domaine d'oc : la Garamauda, lo babau, la baragònha, la chauchavièlha, lo drac, les foletons, les lops-garons, les magas, les mascs, les matagòts, lo pelharòt, la romeca, lo dugou, lo chapacan í etc... La liste est infinie !

On dit que certains viennent prendre les enfants qui ne sont pas sages :

« - **Coquinas ! Arresta que lo babau vendra e tæmportara !**

- **Sieu brave ! Sieu brava !...»**

- Grand coquin ! Arrête ou le babau viendra et tæmportera !

- Je suis gentil ! Je suis gentille !

(*couquinas arésta qué lou babaou vindra e tæmpourtara*

siéou bravé, siéou brava)

	<p style="text-align: center;">La peta í . Aquò te fai tremolar ! La crainteí ça te fait trembler ! <i>Prononcer : La <u>pé</u>ta, <u>ako</u> té fai <u>trémou</u>la</i></p>
	<p style="text-align: center;">La petòchaí Aquò te copa lo buf ! La frayeurí ça te coupe la respiration ! <i>Prononcer : la <u>pé</u>tou<u>cha</u>, <u>ako</u> té <u>cou</u>pa lou buf</i></p>
	<p style="text-align: center;">La petegaí Aquò te fai susar ! L'inqüétude, ça te fait transpirer ! <i>Prononcer : la <u>pé</u>té<u>ga</u>, <u>ako</u> té fai <u>suz</u>a</i></p>
	<p style="text-align: center;">La petarufaí Aquò te dona la cagarela ! L'œffroií ça te donne la cí í <i>Prononcer : la <u>pé</u>tar<u>u</u>fa, <u>ako</u> té <u>dou</u>na la <u>cagaré</u>la</i></p>
	<p style="text-align: center;">La petarosta... Aquò te sanglaça ! La terreurí . ça te glace le sang ! <i>Prononcer : la <u>pé</u>tar<u>ou</u>sta, <u>ako</u> té <u>sang</u>laça</i></p>
	<p style="text-align: center;">La petarostassa... Aquò te paralisa ! L'œpouvanteí ça te paralyse ! <i>Prononcer : la <u>pé</u>tar<u>ou</u>st<u>assa</u>, <u>ako</u> té <u>paral</u>isa</i></p>
	<p style="text-align: center;">La Negra Paur La peur noire (la <u>né</u>gra <u>pa</u>ou)</p>

L'histoire

Tout commence par un jeu avec les Peurs qui se promènent un peu partout et qui arrivent dès qu'on leur demande d'effrayer un enfant. **La Romeca** (*la Rouméca*) est convoquée avec une chanson et va immédiatement aller vérifier dans le public s'il y a des enfants haïssables à attraper...

Heureusement, on peut se protéger de ces Peurs à l'aide d'herbes d'oubli ou de poussières magiques comme le Sel de Pierre : **La Sau de Peira** (*la saou dé péïra*), **la peira roja** (*la péïra routja*).

Une fois la Romeca chassée, c'est la Peur Noire, **la Negra Paur** (*la négra paou*) qui vient nous titiller. Ce conte prend la forme d'une moralité : la Peur Noire peut changer le bien en mal. C'est ainsi qu'un homme qui a le bonheur de trouver un trésor est pris par la peur de se le faire voler... Cette peur va le rendre fou.

Enfin, ce sont les aventures de **Sens Paur** (*sin paou*), qui nous sont contées, une fille qui n'avait peur de rien, pas plus de **la Romeca** que des fantômes ou des serpents. Devenue grande, elle décide de parcourir le monde à la recherche de la peur.

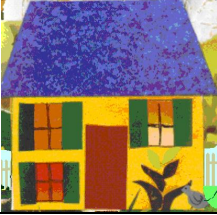







"Je m'en vais, et je veux savoir ce qu'est la peur !" dit-elle à son père.

Vòlo anar dins lo monde per rescontrar la paur ! (*Vòlou ana din lou moundé pèr rescountra la paou*)

Elle parvient jusqu'au château de la Peur, **lo Castèu de la Paur**...(*lou castèou dé la paou*).

Mais même les diables de la Peur n'arrivent pas à l'effrayer. C'est finalement en rentrant chez elle qu'elle trouvera la peur d'une façon totalement inattendue.

UN PAUC DE VOCABULARI..

	<p>Un ostau (<i>ùn oustaou</i>- une maison)</p>
	<p>Les contravents (<i>Lès countrayin</i>-les volets)</p>
	<p>La fenestra (<i>la fènèstra</i>-la fenêtre)</p>
	<p>La pòrta (<i>La pouorta</i>-la porte)</p>
	<p>La cava-la cròta (<i>la cava-la crota</i>-la cave)</p>
	<p>Les escaliers (<i>lèzescalié</i>-les escaliers)</p>
	<p>Lo còfre (<i>Lou cofré</i>-le coffre) Lo tresaur (<i>Lou trèzor</i>-le trésor)</p>
	<p>Løòrt (<i>løuort</i>-le jardin)</p>

	<p>Lo castèu /lo chastèu (lou cast<u>é</u>ou/ lou tchast<u>é</u>ou-le château)</p>
	<p>La treva (la <u>tré</u>va-le fantôme)</p>
	<p>La gamba/la jamba (la <u>gamba</u>/la <u>djamba</u>-la jambe)</p>
	<p>Lo braç (lou <u>bras</u>-le bras)</p>
	<p>La testa (la <u>tè</u>sta-la tête)</p>
	<p>Lo còs (lou <u>còs</u>-le corps)</p>
	<p>Un uelh (<u>iin</u> <u>uè</u>il-un ò il)</p>
	<p>La dròla (la <u>drola</u>-la fille)</p>
	<p>Lo dròle (lou <u>drolé</u>-le garçon)</p>

	<p style="text-align: center;">La femna (la <u>fréma</u>-la femme)</p>
	<p style="text-align: center;">Lòme (lò<u>mé</u>-l'homme)</p>

Aguer paur Avoir peur (agué paou)

Ai paur. Ai pas paur
J'ai peur . Je n'ai pas peur
(aïl paou. aïl pa paou)

As paur. As pas paur. As paur ?
Tu as peur. Tu n'as pas peur. As-tu peur ?
(as paou. as pa paou. as paou ?)

A paur . A pas paur. A paur ?
Il ou elle a peur. Il n'a í .
(a paou. a pa paou. a paou ?)

Avem paur. Avem pas paur. Avem paur ?
Nous avons peur. Nous n'aví .
(avin paou. avin pa paou. avin paou ?)

Avetz paur. Avetz pas paur. Avetz paur ?
Vous avez peur. Vous n'aví .
(Avès paou. Avès pa paou. Avès paou ?)

An paur. An pas paur. An paur ?
Ils ou elles ont peur. Ils n'á .
(An paou. an pa paou. an paou ?)

Agues pas paur !
N'áie pas peur !
(agués pa paou)

Aguètz pas paur !
N'áyez pas peur !
(aguès pa paou)

LES CHANTS

Chanson 1 : La romecca

La Romeca es ben tòrta
Que sæn vai barlin-barlan (bis)
E trasteja de per òrtas
Per agantar les enfants

Sæn vai trevar de nuech
Sæn vai trevar pertot

E trasteja de per òrtas
Per agantar les enfants
Espaurugar les aissables
Les coquins, les galapians

Sæn vai travar de nuech
Sæn vai trevar pertot

Espaurugar les aissables
Les coquins, les galapians
Les tarnagàs que son diables
Que de peur sæn van cridant.

La Romeca est bien boiteuse
Elle sæn va balin balan
Et sægite à travers champs
Pour attraper les enfants.

Elle sæn va roder la nuit
Elle sæn va roder partout

Elle sægite à travers champ
Pour attraper les enfants
Effrayer les méchants
Les coquins, les garnements

Elle sæn va roder la nuit
Elle sæn va roder partout

Effrayer les méchants
Les coquins, les garnements
Les imbéciles qui sont diables
Qui de peur sæn vont criant.

Chanson 2 : Patapim

Patapim patapam ne venguèt cabord
La peur lo tenià lavià pres cap e tot
Menaças de pertot
Ben mai que de peur, nègèt de peur.

Patapim patapam il en devint abasourdi
La peur le tenait, elle lui avait pris la tête et tout.
Menace de partout
Bien plus que de l'or, il eut de la peur

Patapim patapam remontam lo temps
Un còp èra la Peur que vivià patapam
Dins son grand castelàs
Espaurugava lo pais

Patapim patapam remonte le temps
Il était une fois la peur qui vivait patapam
Dans un grand château
Elle effrayait le pays.

Chanson 3 : « Paur Paur »

Paur paur vèni vèni vèni
Paur paur vèni vèni donc

Paur paur ièu te vèni querre
Paur paur te traparai ben

Peur, peur, vient, vient, vient
Peur, peur, vient, vient, donc

Peur peur moi je viens te chercher
Peur peur moi je te trouverai bien.

Cette chanson est inspirée de la berceuse Sòm sòm dont voici les paroles

*Sòm sòm vèni, vèni, vèni
Sòm sòm vèni, vèni, donc*

*Lo sòm sòm voù pas venir
L'enfanton voù pas dormir.*

*Sòm sòm ièu te vèni querre
Sòm sòm te traparai ben*

Sommeil sommeil, vient, vient, vient
Sommeil, sommeil, vient, vient donc

Le sommeil ne veut pas venir
Et le petit enfant ne veut pas dormir

Sommeil sommeil, moi, je viens te chercher
Sommeil, sommeil, moi, je te trouverai bien.

Chanson 4 : Sens Paur

Un còp èra una filha
Que cranhissia pas res. (bis)
Lo monde de sa vila
L'apelavan Sens Paur

Patapim patapam venem de contar
Traquet traquet e vira patapam
La paur la negra Paurõ .
Que voù totjorn nos agantar

Il était une fois une fille
Qui ne craignait rien.
Les gens de sa ville
L'appelaient Sans peur.

Patapim patapam nous venons de conter
Tout doucement et en avant patapam
La peur, la peur noire
Qui veut toujours nous attraper

IDENTITA DEI PERSOUNAGES

LA ROMECA



Aganta les enfants.



La sau de Peira

LA NEGRA PAU



Commanda les enfants



- Aluca la pipa
- Ramassa la carta
- Passa davant
- Dubris la porta
- Leva la lausa



Pas obéir

SENS PAUR



Plora jamai la nuech

Fa jamai de cachavielha

Aganta les serps

Se leva tota soleta dins
la nuech

Ris quora peta la puratge



**Aura
paura, un
jorn ?**

FICHE D'IDENTITE DES PERSONNAGES

LA ROMECA

(*la roumèque*)



Elle attrape les enfants

(*aganta lèzinfan*)

Le sel de Pierre

(*la saou dé peïre*)

LA NEGRA PAU

(*la nègre paou*)



Elle commande les enfants
(*comanda lèzinfan*)

- Allume la pipe
- (*aluca la pipa*)
- Ramasse la carte
- (*ramassa la carta*)
- Passe devant
- (*Passa davan*)
- Ouvre la porte
- (*dubris la pouorte*)
- Soulève la pierre
- (*Lèva la laouze*)

Ne pas obéir
(*pa oubéj*)

SENS PAUR

(*sin paou*)



Elle ne pleure jamais la nuit
(*ploura djamaï la nuèi*)

Elle ne fait jamais de cauchemar.
(*Fa djamaï de catchavièille*)

Elle attrape les serpents
(*Aganta lé serp*)

Elle se lève toute seule la nuit
(*Sé lèva toute souléte la nuèi*)

Elle rit quand l'orage éclate
(*Ris quoure péta l'ouratgé*)

Aura-t-elle peur un jour ?
(*oura paou, un djou ?*)

PER BOLEGAR
LA CREACION
CONTEMPORANÈA !

LA
RAMPE
TIO
Teatre Interregional Occitan

DEPUIS 1974,
Teatre
DES PAYS D'OC*

04 67 58 30 19
WWW.LARAMPE-TIO.ORG
42, RUE ADAM DE CRAPONNE . 34000 MONTPELLIER

*04 67 58 30 19
WWW.LARAMPE-TIO.ORG
42, RUE ADAM DE CRAPONNE . 34000 MONTPELLIER

facebook

Mon espace !
myspace
.com

<http://www.myspace.com/cielarampetio>

